

POSTSCRIPTUM

P O L O N I S T Y C Z N E

POSTSCRIPTUM

POLONISTYCZNE

2010 • 2 (6)

Redakcja

ROMUALD CUDAK — redaktor naczelny
JOLANTA TAMBOR — zastępca redaktora naczelnego
ALEKSANDRA ACYTELIK

Rada Programowa

KALINA BAHNEWA Sofia, JERZY BARTMIŃSKI Lublin,
WIKTOR CHORIEW Moskwa, ANNA DĄBROWSKA Wrocław,
MARIA DELAPERRIÉRE Paryż, KATARZYNA DZIWIWIREK Seattle,
KRIS VAN HEUCKELOM Leuven, MAŁGORZATA KITA Katowice,
ALLA KOŻYNOWA Mińsk, LUIGI MARINELLI Rzym, MICHAŁ MASŁOWSKI Paryż,
GERHARD MEISER Halle, WŁADYSŁAW MIODUNKA Kraków,
LÁSZLÓ K. NAGY Debreczyn, ALEKSANDER NAWARECKI Katowice,
WACŁAW M. OSADNIK Edmonton, KAZIMIERZ OŻÓG Rzeszów,
ANNA MAŁGORZATA PACKALÉN PARKMAN Uppsala,
TOKIMASA SEKIGUCHI Tokio, MARIÉ SOBOTKOVÁ Olomuniec,
TAMARA TROJANOWSKA Toronto

Pismo krajowych i zagranicznych polonistów
poświęcone zagadnieniom związanym z nauczaniem
kultury polskiej i języka polskiego jako obcego

POSTSCRIPTUM
POLONISTYCZNE

Pismo jest kontynuacją półrocznika „Postscriptum”, który ukazywał się od 1992 do 2007 r.

Wersja elektroniczna: www.postscriptum.us.edu.pl

Recenzentka

RENATA PRZYBYLSKA

Redaktorzy numeru

CHOI SUNG-EUN (ESTERA CZOJ)

ROMUALD CUDAK

JAGNA MALEJKA

Publikacja sfinansowana ze środków
UNIwersytetu Śląskiego w KATOWICACH

Adres

„Postscriptum Polonistyczne”

Szkoła Języka i Kultury Polskiej UŚ

pl. Sejmu Śląskiego 1, 40-032 Katowice

tel./faks: +48 322512991, tel. 48 322009424

e-mail: postscriptum@us.edu.pl

www.postscriptum.us.edu.pl

Wydawca

Uniwersytet Śląski w Katowicach

Szkoła Języka i Kultury Polskiej

Dystrybucja

Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego

ul. Bankowa 12B, 40-007 Katowice

e-mail: wydawus@us.edu.pl; www.wydawnictwo.us.edu.pl

tel.: 48 32 3592056

Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego

Wydawnictwo Gnome, Katowice

Nakład: 250 egz.

ISSN 1898-1593

Spis treści

PRESCRIPTUM	9
Polonistyki na Dalekim Wschodzie: Chiny, Korea	13
CHEONG BYUNG-KWON: Polonistyka koreańska wczoraj i dziś	15
ZHAO GANG: Profesor Yi Lijun	25
EMILIA SZALKOWSKA-KIM: Charakterystyka fonetyczna kontrastu homoorganicznych spółgłosek zwartych w językach: polskim i koreańskim	31
JAGNA MALEJKA, ZHAO GANG: <i>Good morning, China!</i> – czyli o <i>dzień dobry</i> po chińsku oraz o niektórych formach adresatywnych ...	59
CHOI SUNG-EUN (ESTERA CZOJ): Przekłady literatury polskiej w Korei ...	67
JIWONE LEE: Polskie książki dziecięce dla czytelników koreańskich	85
YI LIJUN: Twórczość Henryka Sienkiewicza w Chinach	97
BEATA KANG-BOGUSZ: Polacy w Kraju Cichego Poranka	109
KIM YONG-DEOG: Życie kulturalne Polaków w Mandżurii w latach 1897–1947	117
Mikrowywiady	143
Varia	165
JADWIGA WARCHOŁ: Przekłady literatury polskiej na język francuski jako próba ustalania kanonu – reinterpretacja i reintegracja w systemie literackiej kultury francuskiej	167

TERESA RĄCZKA: Wyjątki z domu Ludwisi	185
AGNIESZKA MADEJA: Skąd pochodzą polskie nazwy kolorów	197
MARIUSZ JAKOSZ: Polskie nekrologi w prasie – sposoby wartościowania językowego (na przykładzie „Gazety Wyborczej”)	219
Kronika	237
AGNIESZKA NĘCKA: Półka literacka 2009	239
WU LAN: Bruno Schulz w Chinach	253
BARBARA MORCINEK: Spotkania polonistyk trzech krajów: Chiny – Korea – Japonia	261
URSZULA ŻYDEK-BEDNARCZUK: O tekstach i podtekstach (recenzja) ...	269
DANUTA OSTASZEWSKA: Śp. Prof. dr hab. Irena Bajerowa (13 marca 1921–2 lipca 2010)	275
Noty o autorach	281

Contents

PRESCRIPTUM	11
Polish studies in the far east: China, Korea	13
CHEONG BYUNG-KWON: Past and present of Korean Polish Studies	15
ZHAO GANG: Professor Yi Lijun	25
EMILIA SZALKOWSKA-KIM: A phonetic description of Polish and Korean homo-organic stop contrasts	31
JAGNA MALEJKA, ZHAO GANG: <i>Good morning, China!</i> – on <i>good morning</i> in Chinese and some other address forms	59
CHOI SUNG-EUN (ESTERA CZOJ): Translations of Polish literature in Korea	67
JIWONE LEE: Polish children's books for Korean readers	85
YI LIJUN: Henryk Sienkiewicz's works in China	97
BEATA KANG-BOGUSZ: Poles in the Land of the Morning Calm	109
KIM YONG-DEOG: Cultural life of Poles in Manchuria, 1897–1947	117
Micro-Interviews	143
Varia	165
JADWIGA WARCHOL: Translations of Polish literature into French as an attempt to establish the canon – reinterpretation and reintegration into the system of French literary culture	167

TERESA RAĆZKA: Extracts from Ludwisia's house	185
AGNIESZKA MADEJA: What is the origin of Polish names of colours	197
MARIUSZ JAKOSZ: Mariusz Jakosz: Polish obituary notices – methods of valuation in language (example of “Gazeta Wyborcza”)	219
Chronicle	237
AGNIESZKA NĘCKA: Book shelf 2009	239
WU LAN: Bruno Schulz in China	253
BARBARA MORCINEK: Meeting of Polish Philology Faculties of three countries: China – Korea – Japan	261
URSZULA ŻYDEK-BEDNARCZUK: On texts and subtexts (review)	269
DANUTA OSTASZEWSKA: Late Professor Irena Bajerowa	275
Author's Notes	281

PRESCRIPTUM

Niniejszy numer „Postscriptum Polonistycznego” prezentuje przede wszystkim dwie polonistyki Dalekiego Wschodu – Departament Polski Hankuk University of Foreign Studies w Seulu i filologię polską Beijing Foreign Studies University w Pekinie. Artykuły poświęcone historii i czasom współczesnym tych ośrodków i ich wybitnym przedstawicielom, rozprawy naukowe i eseje, a wreszcie rozmowy z chińskimi i koreańskimi polonistami dają – jak myślę – dobry przegląd działalności naukowo-badawczej oraz dydaktycznej i popularyzatorskiej (co widoczne jest przede wszystkim w pracy translatorskiej), aczkolwiek jest to jednak tylko zarys portretu polonistyk i osobowości. Znam większość osób tam pracujących, nie ukrywam podziwu dla ogromu podejmowanych przez nich badań i dla pracy na rzecz upowszechniania kultury polskiej i wiem, że rysujemy tę aktywność ledwie grubą kreską. A jest ona widoczna również w Polsce. Są to bowiem uczeni, którzy biorą udział w konferencjach organizowanych w naszym kraju, publikują na łamach polskich periodyków naukowych oraz w tomach zbiorowych. O ważnej dla polonistyk i polonistów dalekowschodnich inicjatywie wspólnych spotkań pisze B. Morcinek.

W stałych działach „Postscriptum” publikujemy materiały dotyczące problemów z zakresu języka polskiego (A. Madeja, M. Jakosz), literatury (T. Rączka, A. Nęcka) i jej recepcji (J. Warchol), jak również recenzję tomu konferencyjnego wydanego w ramach ważnej dla polskiej glottodydaktyki serii „Kształcenie polonistyczne cudzoziemców” Uniwersytetu Łódzkiego (U. Żydek-Bednarczuk). Nie do pomyślenia jest pominięcie milczeniem odejścia od nas znakomitej językoznawczyni – ś.p. Pani Prof. Ireny Bajerowej. Wspomnienie o Niej pisze prof. Danuta Ostaszewska, uczennica i spadkobierczyni dzieła, które w Instytucie Języka Polskiego UŚ zostawiła Pani Profesor.

Redaktor Naczelny

PRESCRIPTUM

The following issue of „Postscriptum Polonistyczne” is devoted mostly to the two faculties of Polish Studies existing in the Far East: Polish Department at Hankuk University of Foreign Studies in Seoul and Polish Philology at Beijing Foreign Studies University. Articles describing past and present activity of these faculties, their main representatives, some critical works and essays, as well as interviews with Chinese and Korean Polish teachers present a good overview of scientific, didactic and popularizing (concentrated mostly on translations) activity of these two centers. I personally know most of the people working there and I admire both the great value of their research and their efforts to popularize Polish culture. I am aware that we offer only a broad presentation of their activity that is visible even in Poland, because these scholars participate in different conferences held in our country, publish articles in Polish academic journals and collective volumes. B. Morcinek in her article discusses the importance of meetings and cooperation for Polish faculties and Polish teachers in the Far East.

In regular sections of „Postscriptum” we publish materials concerning Polish language (A. Madeja, M. Jakosz), literature (T. Rączka, A. Necka) and its reception (J. Warchol), as well as a review of the volume published in the important for Polish glottodidactics series „Kształcenie polonistyczne cudzoziemców” [„Teaching Polish to the Foreigners”] at the University of Łódź (U. Żydek-Bednarczuk). We could not remain silent about the lost of the great linguist – Professor Irena Bajerowa. An obituary for her has been written by Profesor Danuta Ostaszewska, who is a student and heiress of the tasks that Professor Irena Bajerowa undertook at the Polish Language Institute at the University of Silesia.

General Editor